

nido de los catálogos de cuentos folklóricos AT, ATU y El-Shamy, así como con el contenido de las antologías de Basset y Marzolph. IV. La obra culmina con la debida relación de fuentes y bibliografía, y con unos índices que resultan de gran ayuda a la hora de abordar este trabajo con una finalidad científica.

En términos generales, el estudio y traducción de Desirée López Bernal destaca por las siguientes características: el amplio uso de fuentes, que da rigor tanto al estudio preliminar como al aparato crítico; la agilidad sintáctica y la precisión lingüística que caracterizan a la traducción, junto a la sensibilidad de mantener la delicadeza figurativa del texto original, incluidos todos sus matices metafóricos y juegos de palabras; la elaboración de un extenso aparato crítico en forma de notas a pie de página, las cuales incluyen observaciones técnicas sobre el texto en su dimensión puramente literaria, así como información detallada sobre los personajes, lugares, términos, acontecimientos históricos y conceptos culturales que aparecen en la obra, elementos necesarios para su disfrute y comprensión; la numeración de las distintas unidades textuales de la obra, la cual facilita no sólo la precisión técnica de este mismo trabajo, sino también su citación en futuras investigaciones; por último, habría que volver a comentar la ardua labor de establecer vínculos con otras literaturas, tarea que el lector agradece por su interés académico, pero también por su valor ideológico, el cual pone de manifiesto que ninguna cultura constituye un compartimiento estanco y que las diferentes culturas que se hospedan en nuestro gran hábitat universal no son sino vasos comunicantes cuyos fluidos se nutren mutuamente de manera natural.

La traducción y estudio de *El libro de los huertos en flor* constituye una obra de valor universal que resulta de gran utilidad a los estudiosos del campo de los estudios árabes-islámicos, cualquiera que sea su enfoque (la literatura, la lengua, la historia o los usos y costumbres de la sociedad islámica de la época), pero también a los estudiosos de la literatura española o europea, de la cuentística y de la paremiología. Al mismo tiempo, *El libro de los huertos en flor* puede ser disfrutado en su calidad de obra literaria por un público no académico, pues su contenido original y su traducción comentada lo hacen accesible a cualquier lector que quiera acercarse a él con la única intención de entregarse a los deleites de la literatura universal.

Mika PARASKEVA
Investigadora independiente (Grecia)

MOHAMED SAAD, Saad (coord.): *Estudios de traductología árabe. Traducción del texto literario*. Granada. Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid/Comares, 2018. 124 páginas

Bajo este título, el profesor de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, D. Saad Mohamed Saad, presenta una obra editada bajo su coordinación, que forma el quinto volumen de la *Colección de Estudios Traductológicos*. En este libro, diversos autores presentan una serie de seis estudios centrados en diferentes técnicas y propuestas de traducción de textos literarios entre las lenguas española y árabe y sus repercusiones sobre aspectos culturales y lingüísticos de ambos entornos.

La obra comienza con un prólogo de dicho autor y coordinador, en el que se realiza una presentación bien ordenada y estructurada sobre los objetivos y el contenido de la obra, finalizando con las menciones y agradecimientos debidos a aquellas personas que tuvieron un papel destacado en su materialización. Este prólogo es seguido por una contribución, escrita por aquel Profesor y coordinador de la obra, en la que, con una redacción impecable, ofrece un interesante análisis sobre la presencia de elementos culturales en las técnicas de traducción árabe-español aplicadas a la obra del gran literato egipcio Naguib Mahfuz. La lectura resulta sumamente amena por su fundamentación y la exposición de pertinentes ejemplos sobre los que el autor sustenta sus postulados relativos a aquella cuestión.

Posteriormente, el Profesor de la Universidad de Oviedo, D. Ahmed Shafik presenta un trabajo centrado en la traducción entre aquellas lenguas de la poesía sufí. Este estudio presenta una síntesis clara sobre la tradición de este tipo de poesía árabe a lo largo de la historia, a modo introductorio de los temas concretos tratados en aquellos textos. Todo ello queda definido por medio de abundantes ejemplos que hacen de este texto una herramienta muy útil para los dedicados a tan interesante cuestión.

Seguidamente, la Profesora de la Universidad de El Cairo, D^a Manar Abd El Moez, ofrece una contribución sobre un tema de máxima complejidad e interés, como es el de la traducción español-árabe de las unidades fraseológicas en el *Quijote*. La autora realiza un brillante análisis sobre las diferencias entre la mera traducción literal del texto y la aplicación de técnicas para la traducción de dichas unidades, por lo que constituye una herramienta de gran interés para los traductores que se enfrentan a tan magna tarea.

A continuación, la Profesora de la Universidad de Granada, D^a Sherine Samy Gamaleldin presenta un estudio centrado en la traducción de obras teatrales de autores españoles realizadas al árabe. La autora ofrece un fino análisis sobre los principales problemas que ofrecen algunas de estas traducciones a la hora de abordar aspectos culturales y semánticos en ambas lenguas, como la fluidez del relato, la presencia de fenómenos como las cacofonías, los calcos o la ambigüedad. Todo ello apoyado en numerosos ejemplos.

Por su parte, el profesor de la Universidad de Minia (Egipto), D. Ali Mohamed Abdel-Latif, presenta un interesante y detallado análisis sobre las propuestas de traducción entre el español y el árabe del concepto de ironía, aplicado a diferentes ámbitos, realizando una detallada clasificación contextual. El autor huye del normativismo propio de los contextos lingüísticos y se centra en las implicaciones culturales del texto como vía para enriquecer la traducción entre ambas lenguas en lo que a la ironía se refiere.

Finalmente, la obra concluye con un trabajo conjunto de los profesores de la Universidad de Minia, D. Ali Abdel-Latif y Hend Saeed Saad en el que se tratan aspectos traductológicos y culturales presentes en las escasas traducciones al árabe de un clásico como *El Lazarillo de Tormes*. Los autores incidirán en este trabajo sobre un aspecto complejo e importante en el desempeño del traductor, como son los cultuemas o interferencias culturales. El trabajo ofrece una sólida explicación de esta cuestión, apoyada en numerosos ejemplos.

Por todo ello, es evidente que la obra *Estudios de Traductología Árabe. Traducción del texto literario*, presenta un claro interés, especialmente para aquellos que se dedican al difícil arte de la traducción literaria, tanto por el interés de los temas seleccionados como por la calidad mostrada en su tratamiento por los autores.

Juan Manuel URUBURU COLSA
Universidad de Sevilla

MONFERRER SALA, Juan Pedro (coord.). *La ciudad y sus legados históricos. Córdoba islámica*. Colección T. Ramírez de Arellano II. Córdoba: Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba, 2018, 252 páginas.

En abril de 2018 se celebró el seminario *Córdoba islámica* bajo la dirección académica de Juan Pedro Monferrer Sala (Universidad de Córdoba), una actividad del ciclo *Córdoba y sus legados históricos* organizada por la Real Academia de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes de Córdoba y patrocinada por la Fundación Cajasol. En 2019 se presentó en Córdoba el libro que reúne los trabajos presentados en el seminario, volumen II de la colección Teodomiro Ramírez de Arellano que publica la Real Academia cordobesa. De excelente factura, el volumen es fruto del siempre buen hacer de Monferrer Sala. Cuidada edición, cuidada coordinación, aporta visiones de diferentes temas con encomiable sencillez como corresponde a la necesaria difusión del conocimiento entre no especialistas, sin perder ni el rigor ni la profundidad de la investigación que está en la base de los excelentes textos que componen el libro.

El volumen comienza con la presentación a cargo del Presidente de la Fundación Cajasol, Antonio Pulido Gutiérrez (pág. 13), en la que destaca el decidido